

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між
Західноукраїнським національним
університетом
(м. Тернопіль, Україна)
та

Вища школа міжнародного менеджменту
Університету Аояма Гакуїн
(Токіо, Японія)

COOPERATION MEMORANDUM

between
West Ukrainian National University

(Ternopil, Ukraine)
and

Graduate School of International
Management,
Aoyama Gakuin University
(Tokyo, Japan)

«04» 11 2025 р.

м. Тернопіль

«04» 11 2025

Ternopil

Західноукраїнський національний
університет в особі ректора, проф. Оксани
Десятнюк, яка діє на підставі Статуту
та

Вища школа міжнародного менеджменту
Університету Аояма Гакуїн, в особі декана
проф. Такамічі Хосода, який діє на підставі
Статуту

West Ukrainian National University,
represented by the rector, prof. Oksana
Desyatnyuk, acting on the basis of the Statute
and

Graduate School of International Management
of Aoyama Gakuin University, represented
represented by Dean, Prof. Takamichi Hosoda,
acting on the basis of the Charter

надалі «Сторони», -

- визнаючи необхідність зміцнення
дружніх відносин, налагодження
взаємовигідної двосторонньої співпраці
у науковій сфері між Сторонами,
- виходячи із взаємних інтересів у
встановленні співпраці між Сторонами,
розвитку та укріплення міжнародних
освітніх, наукових та інформаційних
зв'язків,
- з метою популяризації співпраці в галузі
освіти та проведення просвітницької
діяльності Сторонами.

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- recognizing the need for strengthening
friendly relations, and establishing mutually
beneficial bilateral cooperation in the
scientific sphere between the Parties,
- on the basis of mutual interests in
establishing cooperation between the
Parties, the development and strengthening
of international educational, scientific and
information connections,
- in order to promote cooperation in
education and conducting awareness-
raising activities by the Parties.

уклали даний Меморандум про наступне:

hereby have agreed as follows:

1. Предмет та мета Меморандуму

1.1. Предметом цього Меморандуму є
партнерство та співробітництво між
Західноукраїнським національним
університетом та Вищою школою
міжнародного менеджменту Університету
Аояма Гакуїн, в напрямках, що визначаються
умовами цього Меморандуму.

1. Subject and purpose of the Memorandum

1.1. The subject of this Memorandum is the
partnership and cooperation between West
Ukrainian National University and Graduate
School of International Management of Aoyama
Gakuin University, in the areas determined by
the terms of this Memorandum.

1.2. Метою підписання Меморандуму є консолідація Сторін та координація зусиль для реалізації спільних освітніх і науково-практичних ініціатив, обміну досвідом, розробки спільних програм та проєктів, а також впровадження комплексу заходів, спрямованих на підвищення якості освіти, розвиток професійних компетенцій та формування високого рівня академічної культури, що сприятиме вихованню нового покоління кваліфікованих фахівців.

2. Основні напрями співпраці.

2.1. Підписавши цей Меморандум, дві сторони виявляють бажання співпрацювати у таких напрямках:

- спільна розробка та обмін освітніми програмами, професійним досвідом;
- організація лекцій, семінарів, дискусійних платформ;
- обмін публікаціями, звітами та іншою навчальною інформацією;
- спільне партнерство у розробці міжнародних ініціатив;
- залучення Вищої школи міжнародного менеджменту Університету Аояма Гакуїн у якості зовнішнього стейкхолдера;
- інша діяльність погоджена двома сторонами у письмовий формі.

3. Принципи співпраці

3.1. Сторони співпрацюють у напрямках, визначених цим Меморандумом.

3.2. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації, службову таємницю щодо відомостей, отриманих в процесі співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер.

3.3. Сторони оперативно та комплексно використовують можливості та засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно та своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

1.3. The purpose of signing this Memorandum is to consolidate the Parties and coordinate their efforts to implement joint educational and research-practical initiatives, facilitate the exchange of experience, develop joint programs and projects, as well as to carry out a set of measures aimed at enhancing the quality of education, developing professional competencies, and fostering a high level of academic culture, thereby contributing to the formation of a new generation of qualified specialists.

2. The main directions of cooperation.

2.1. By signing this Memorandum, the two parties express their desire to cooperate in the following areas

- joint development and exchange of educational programs, professional experience;
- organization of lectures, seminars, discussion platforms;
- exchange of publications, reports and other educational information;
- joint partnership in the development of international initiatives;
- involvement of Graduate School of International Management of Aoyama Gakuin University as external stakeholder;
- other activities agreed by both parties in writing.

3. The principles of cooperation

3.1. The Parties shall cooperate in the areas specified in this Memorandum.

3.2. The Parties shall act within the framework of the current legislation, keep confidentiality of information, official secrets regarding information obtained in the course of cooperation, which may be transferred to a third party only with the written consent of the Party that has recognized them as secret or confidential.

3.3. The Parties shall promptly and comprehensively use opportunities and means in the performance of interrelated tasks within their competence, rights and obligations, mutually and timely exchange information on cooperation.

3.4. Сторони Меморандуму зобов'язуються співпрацювати на умовах рівноправного партнерства, створюючи сприятливі умови для співпраці.

3.5. Цей Меморандум не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими юридичними та фізичними особами.

3.6. Усі питання, проблеми та розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних конструктивних перемовин, з урахуванням інтересів обидвох Сторін та мети цього Меморандуму.

3.7. Сторони підтримують політику рівних можливостей і не дискримінують один одного щодо раси, статі, віку, етнічної приналежності, релігійних переконань, національного походження чи фізичної непрацездатності.

3.4. The Parties to this Memorandum undertake to cooperate on the basis of equal partnership, creating favourable conditions for collaboration.

3.5. This Memorandum does not affect the obligations of the Parties under their contractual relations with other legal entities and individuals.

3.6. All issues, problems and disagreements that may arise in the process of cooperation, the Parties undertake to resolve through mutual constructive negotiations, taking into account the interests of both Parties and the purpose of this Memorandum.

3.7. The Parties support the policy of equal opportunities and do not discriminate against each other with regard to race, gender, age, ethnicity, religious beliefs, national origin or physical disability.

4. Строк дії Меморандуму

4.1. Цей Меморандум набирає чинності від дня його підписання та зберігає її до моменту розірвання. Дострокове припинення дії Меморандуму настає через місяць після отримання повідомлення відповідною Стороною.

4.2. Меморандум може бути переглянутий, змінений, або розірваний у будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін.

4. The duration of the Memorandum

4.1. This Memorandum shall enter into force from the date of its signing and shall remain in force until termination. Early termination of this Memorandum shall take effect one month after receipt of the notification by the respective Party.

4.2. The Memorandum may be revised, amended or terminated at any time by mutual written consent of the Parties.

5. Інші умови

5.1. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію Меморандуму будуть визначатися та регулюватися окремими угодами Сторін.

5.2. Меморандум не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань.

5.3. Сторони розглядають Меморандум як угоду, що не призводить до юридичних та фінансових наслідків.

5.4. За погодженням Сторін до цього меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими протоколами та підписуються уповноваженими представниками обох Сторін і становитимуть невід'ємну частину Меморандуму.

5.5. Цей меморандум складений у двох примірниках українською та англійською

5. Other conditions

5.1. Specific forms and types of cooperation for the implementation of the Memorandum will be determined and regulated by separate agreements of the Parties.

5.2. The Memorandum does not impose any financial obligations on the Parties.

5.3. The Parties consider the Memorandum as an agreement that does not lead to legal and financial consequences.

5.4. By agreement of the Parties, this Memorandum may be amended and supplemented by additional protocols signed by the authorized representatives of both Parties and constitute an integral part of the Memorandum.

5.5. This Memorandum is drawn up in duplicate in the Ukrainian and English languages, which

мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються по одному у кожної Сторони.

have equal legal force and shall be kept by one of each Party.

Юридичні адреси та підписи сторін

Західноукраїнський національний університет

вул. Львівська 11, м. Тернопіль, 46009,
Тернопільська обл., Україна
Телефон/Факс: +380(352) 47 50 51
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

За Західноукраїнський національний університет
Ректор
Оксана Десятнюк



Legal addresses and signatures of the Parties

West Ukrainian National University

11 Lvivska st., Ternopil, 46009,
Ternopil region, Ukraine
Tel./Fax.: +380(352) 47 50 51
Web-site: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

For: West Ukrainian National University

Ректор
Оксана Десятнюк



Вища школа міжнародного менеджменту
Університету Аояма Гакуїн

4-4-25 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo,
150-8366, Japan
Телефон/Факс: +81 3 3409 8025
Веб-сайт: www.aoyamabs.jp/eng
E-mail: abs@aoyamaguin.jp

За Вищу школу міжнародного менеджменту
Університету Аояма Гакуїн

Декан
Такамічі Хосода



Graduate School of International Management
of Aoyama Gakuin University

4-4-25 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo,
150-8366, Japan
Tel./Fax.: +81 3 3409 8025
Web-site: www.aoyamabs.jp/eng
E-mail: abs@aoyamaguin.jp

For: Graduate School of International
Management of Aoyama Gakuin University

Dean
Такамічі Хосода



Ваша